

# 灰姑娘

*Cinderella*

[德] 格林兄弟 著



VIDEO CD

附赠原著完整电影



中国致公出版社

# 灰姑娘

Cinderella

[德] 格林兄弟 著

刘静 华爱丽 译



## 图书在版编目(CIP)数据

灰姑娘/(德)格林(Grimm,J.),(德)格林(Grimm,W.)著;刘静,华爱丽译. —北京:中国致公出版社,2003.4

(永久记忆版世界文学名著文库.第5辑)

ISBN 7-80179-152-5

I. ①灰… II. ①格…②格…③刘…④华… III. 童话—德国—近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第028323号

---

## 灰姑娘

---

译者:刘静 华爱丽

责任编辑:子 龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市顺义振华印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:183.375

字 数:4766千字

版 次:2003年5月第1版 2003年5月北京第1次印刷

印 数:5000册

---

ISBN 7-80179-152-5/I·005

定价:375.00元(全二十二册)

---

版权所有 翻印必究

## 导 读

《灰姑娘》是格林童话的优秀代表，“灰姑娘”也已经成为世界著名的童话形象。

格林兄弟雅各·格林(一七八五~一八六三)和威廉·格林(一七八六~一八五九)是德国渊博的语言学家和著名的童话收集者。格林兄弟未满十岁时,父亲就去世了。虽然家庭的经济状况极为艰难,但兄弟俩感情却极好,一生中大部分时间都是共同度过的。格林兄弟先后于一八〇二年和一八〇三年进入马尔堡大学,专攻法律。但他们真正感兴趣的是德国历史、语言学和民间文学,后来这些真的成为他们的终身事业。在大学毕业后的二十年间,他们在同一间图书馆工作。一八二八年,因无法忍受侮辱,双双辞职,一起到哥丁根大学任职。雅各成为文科教授,主讲古文法和文学史等课程,同时兼图书馆馆长。威廉是副馆长,兼任教授。一八四〇年,格林兄弟应普鲁士国王之邀到了柏林,没多久就被选为柏林科学院院士。作为语言学家,格林兄弟汇编的《德语语法》和大型《德语词典》,堪称当代日耳曼语言的奠基之作和丰碑。他们还留下了许多关于语言学的研究著作。格林兄弟被看成是德国语言学的奠基人,在民间文学方面,他们搜集并出版了篇幅巨大的《德国传说》和《德国神话》等书,然而令他们真正享誉世界的却是《格林童话》。

《格林童话》总共有二百一十六篇,分“儿童和家庭故事”、“儿童宗教传说”和“补遗”三部分。在收集《格林童话》之时正值十九世纪,欧洲处于急剧动荡和危机四伏之时。格林兄弟克服各种困

难于一八〇六年着手收集整理《格林童话》，第一卷终于在一八一二年出版，又经过两年多的努力，使得第二卷顺利问世。据统计，历来以德语发行的书籍，除去《圣经》以外，《格林童话》就是最多的了。哪里有孩子有家庭哪里就有《格林童话》，而且它不仅在德国、在欧洲流传，在世界各地也都有喜爱它的读者。在中国《格林童话》也早就家喻户晓，它装点着我们一代又一代儿童美丽奇幻的梦境。《格林童话》从它问世迄今一百八十多年来，以其单纯、稚拙、幻想奇丽等特点更为符合童话本质，也更易于小读者接受。名篇佳作如《白雪公主》、《灰姑娘》、《小红帽》、《青蛙王子》等在世界各国广为传诵，它们中的众多人物，也深为孩子们熟知和喜爱，在世界儿童文学中有着不可替代的地位。它表明，文学是一种超越疆界和时代的东西，它确实属于全人类，属于我们大家。

## 目 录

- |     |                  |        |
|-----|------------------|--------|
| 一   | 灰姑娘 .....        | ( 1 )  |
| 二   | 巨人故事 .....       | ( 6 )  |
| 三   | 地下小精灵 .....      | ( 9 )  |
| 四   | 金山国王 .....       | ( 12 ) |
| 五   | 乌鸦公主 .....       | ( 15 ) |
| 六   | 智慧过人的女人 .....    | ( 18 ) |
| 七   | 希尔德布朗的故事 .....   | ( 20 ) |
| 八   | 三只鸟儿 .....       | ( 22 ) |
| 九   | 不死水 .....        | ( 25 ) |
| 十   | 无所不能的博士 .....    | ( 28 ) |
| 十一  | 躲在瓶中的魔鬼 .....    | ( 29 ) |
| 十二  | 魔鬼的兄弟 .....      | ( 31 ) |
| 十三  | 披着熊皮的人 .....     | ( 33 ) |
| 十四  | 鹤鹑与熊之战 .....     | ( 35 ) |
| 十五  | 甜小米粥的故事 .....    | ( 37 ) |
| 十六  | 有智慧的人 .....      | ( 37 ) |
| 十七  | 蛤蟆的传说 .....      | ( 39 ) |
| 十八  | 穷磨工与一只猫 .....    | ( 41 ) |
| 十九  | 两个闯世界的人 .....    | ( 42 ) |
| 二十  | 汉斯我的刺猬 .....     | ( 48 ) |
| 二十一 | 小寿服的故事 .....     | ( 51 ) |
| 二十二 | 荆棘丛中跳舞的犹太人 ..... | ( 51 ) |
| 二十三 | 百发百中的猎人 .....    | ( 53 ) |

二十四	从天上带来的连枷 .....	(56)
二十五	两个国王的儿子 .....	(57)
二十六	有头脑的裁缝 .....	(61)
二十七	光明的太阳会揭露此事 .....	(62)
二十八	蓝色的灯 .....	(63)
二十九	倔强的小孩 .....	(66)
三十	三个流浪医生 .....	(66)
三十一	七位施瓦本男子的故事 .....	(68)
三十二	三个艺人 .....	(70)
三十三	勇敢的王子 .....	(72)
三十四	年老的母驴子 .....	(75)
三十五	森林里的老婆婆 .....	(78)
三十六	兄弟三人的故事 .....	(79)
三十七	魔鬼和他的奶奶 .....	(80)
三十八	忠诚的斐文南和不忠诚的斐文南 .....	(82)
三十九	铁火炉的传说 .....	(84)
四十	一个懒纺纱女 .....	(87)
四十一	本领无二的四弟兄 .....	(89)
四十二	一只眼、两只眼和三只眼 .....	(90)
四十三	漂亮的小卡特琳与庇弗·帕弗·波特里 .....	(95)
四十四	狐狸和马 .....	(96)
四十五	跳舞跳破了的鞋子 .....	(97)
四十六	六个仆人 .....	(99)
四十七	黑白新娘 .....	(101)
四十八	铁汉斯 .....	(105)
四十九	三个黑公主 .....	(108)
五十	克诺斯特及其三个儿子 .....	(110)
五十一	布拉克家的闺女 .....	(110)
五十二	拉家常 .....	(111)

五十三	羊羔和小鱼	(111)
五十四	思默里山	(113)
五十五	去旅行	(114)
五十六	小小的毛驴儿	(115)
五十七	不孝之子	(116)
五十八	萝卜	(116)
五十九	烈火中烧出的年轻人	(117)
六十	上帝的动物与魔鬼的动物	(118)
六十一	鸡背上的木头	(118)
六十二	乞讨的老妇人	(119)
六十三	三个懒儿子	(119)
六十四	十二个懒工人	(120)
六十五	机灵的放牛娃	(121)
六十六	星星银元	(121)
六十七	骗来的银币	(122)
六十八	选择未来的新郎	(122)
六十九	丢掉的乱麻线	(123)
七十	老麻雀和它的四个孩子	(123)
七十一	极乐天堂的童话	(125)
七十二	有谎言的底特马尔斯	(125)
七十三	谜语童话	(126)
七十四	白雪与红玫	(126)
七十五	机智过人的佣人	(128)
七十六	用玻璃做的棺材	(129)
七十七	懒汉海因茨	(131)
七十八	怪鸟格莱弗	(132)
七十九	强壮的汉斯	(134)
八十	天堂里的农民	(138)
八十一	瘦瘦的丽丝	(138)



八十二	林中小屋	(139)
八十三	同甘共苦	(142)
八十四	篱笆国王	(143)
八十五	比目鱼	(144)
八十六	鸬鹚和戴胜	(145)
八十七	猫头鹰	(146)
八十八	月亮	(147)
八十九	寿命	(148)
九十	死神的使者	(149)
九十一	鞋匠师傅	(150)
九十二	井边的牧鹅女	(152)
九十三	夏娃的各色各样的孩子	(156)
九十四	池塘里的水妖	(157)
九十五	小矮人的礼物	(160)
九十六	巨人和裁缝	(161)
九十七	铁钉	(162)
九十八	坟墓里的穷孩子	(163)
九十九	真正的新娘	(164)
一〇〇	兔子和刺猬	(166)
一〇一	纺锤、梭子和针	(167)
一〇二	农民和魔鬼	(169)
一〇三	桌上的面包屑	(169)
一〇四	小海兔	(170)
一〇五	神偷手	(171)
一〇六	鼓手	(174)
一〇七	麦穗	(176)
一〇八	坟山	(177)
一〇九	林克兰克老头儿	(178)
一一〇	水晶球	(179)

一一一	玛琳姑娘	(180)
一一二	水牛皮靴	(185)
一一三	金钥匙	(187)
<b>儿童宗教传说</b>		(188)
一	林中的圣约瑟	(188)
二	十二使徒	(190)
三	玫瑰	(191)
四	贫穷和谦卑指引天国之路	(192)
五	上帝的食粮	(193)
六	三根绿色枝条	(193)
七	圣母的小酒杯	(195)
八	老妈妈	(196)
九	天国的婚礼	(197)
十	榛树条	(197)
<b>补遗</b>		(198)
一	穿靴子的猫	(198)
二	傻瓜汉斯	(200)
三	鼠皮公主	(200)
四	懒汉和勤快人	(201)
五	雄狮和青蛙	(202)

## 一 灰姑娘

从前有位富商，他妻子得了重病，临终前，她对女儿说：“亲爱的孩子，仁慈的上帝会保佑你，我会从天上注视你，只要你永远都忠诚、善良。”说完，就升入了天堂。小姑娘每天去母亲的墓上哭呀哭，牢记母亲的话，一直都忠诚、善良。冬天，墓地被白雪覆盖，夏天，雪渐渐融化了，富商又为小姑娘娶了个继母。

继母有两个女儿，虽然脸蛋儿漂亮，却是心肠狠毒的家伙。她所有漂亮衣服都被夺走了，只穿着一件旧黑外套，和一双木鞋。她的两个姐姐嘲笑她：“看啊，多么美丽而骄傲的公主呀！”然后，把她推进了厨房。就这样，她每天在厨房里不停地干粗重的活，从早到晚忙不停：洗衣服、挑水、生火、煮饭。这还算好的，她的两个姐姐更是费尽心思折磨她：让她把混入灰里的豆子一粒粒拣出来。晚上，她干活累了也只能躺在灶边睡觉，而没有床铺。因此，大家见她脏兮兮的，土灰满面，就叫她“灰姑娘”。

一天，她父亲要去集市，便问继女们：“你们要什么呀？”——“漂亮衣服。”一个回答。“珍珠宝石。”另一个说。“灰姑娘，你呢？”父亲问她想要什么，她说：“就请在您回来的路上，将第一根碰在您帽子上的树枝折给我吧！”

回家时，果然在他路过一片灌木林时，有一根榛树条碰到他的帽沿了，他便将树枝折下，带给灰姑娘。继女们按自己的心愿得到了礼物，灰姑娘只得到根树枝。她来到母亲坟前，把树枝种在坟头，每天她伤心的泪水浇灌着榛树条成长。不久，树枝长成了一棵美丽的大树。每天，灰姑娘都会去树下三次，哭泣祈祷。每次，都会遇见一只白色鸟儿，无论她有什么愿望，小鸟都会满足她。

一天，国王邀请了所有漂亮女孩去参加一个大型舞会，为的是给王子挑选一个未婚妻。灰姑娘的两个姐姐也被邀请去了，高兴

得不得了。于是，就唤来灰姑娘为她们梳头、擦鞋，要去王宫里赴宴。灰姑娘多么想去跳舞啊！于是，她便去求继母，让她也去参加舞会，“什么？你也要去？”继母说，“瞧你那一身脏兮兮的衣服吧！还想参加国王的舞会？你又没有漂亮的衣服和鞋子。”但经过灰姑娘一再的请求，继母终于答应了，但她必须在两个小时以内将一大盆混在灰炭里的豌豆全部挑干净。姑娘拿着大碗来到园子，请求道：“善良的小鸽子、小斑鸠和所有小鸟儿们，快来帮我拣豆子！”

那好豆豆就放入小盆，  
那坏豆豆就吞入肚子。

于是，两只白鸽从窗口飞进来，接着是小斑鸠，最后飞来了一大群唧唧喳喳的鸟儿。“突突突”地小鸽子开始拣小豆子，其他的鸟儿也加入拣豆子的行列中，很快，一盆豆子拣出来了，这可没用一个小时。灰姑娘跑到继母那儿了，却被继母骂了：“你连漂亮衣服都没有，怎么能去参加舞会呢？”灰姑娘哭得好伤心，继母只好说：“那你若能用一个钟头拣满两小盆豆子，我就同意你去。”灰姑娘拿着掺杂在灰里的豆子又走进小园，同样说到：“善良的小鸽子、小斑鸠，以及所有善良的鸟儿，赶快飞来帮我拣豆子吧！”

哪好豆豆就放进小盆，  
那坏豆豆就吞进肚子。

马上，一群群的白鸽和斑鸠飞来，天空中聚了一群群的鸟儿，就这样，“突突突”地啄啊啄。不一会儿，两小盆的豆子就都拣完了，这回连半个小时都不到。她又拿着豆子去见继母，以为这下子一定可以去啦！谁料到，那老继母仍要刁难她，说：“这都没用，你连衣服也没有，怎么跳舞？你若是跟我们去了，让我们有多丢人啊！”说完，带着两个女儿就赴宴去了。

灰姑娘只好去母亲坟上，她孤零零的，站在榛子树下喊：

摇一摇，晃一晃，  
小树请你将金子  
抖落在我身上。

话音一落，一件金丝裙和一双绣花镶银鞋就掉下来了。小姑娘赶忙穿上它们，赶去参加舞会。灰姑娘在宴会上如公主一般美丽，连她的继母跟姐姐们都没认出这个一身闪金光的女孩儿竟是灰姑娘，她们认为灰姑娘在这会儿，一定在家中拣豆子呢！整个舞会上，王子一直拉着她跳舞，并对所有邀请她的青年们说：“她可是我的舞伴。”

天太晚了，灰姑娘说：“我要回家了。”王子执意要跟她回家，看看她是谁家的女儿。但灰姑娘却从王子身边逃跑了，她跳进鸡棚。等到姑娘的父亲走来，王子说：“有位不知姓名的姑娘跳入了你家的鸡棚。”没办法，他们拿来斧子辟开鸡棚，一看，里面没人呀！老父亲还想呢：不会是灰姑娘吧？等到他们回家后，见烟囱的窟窿里点着一盏灯，灰姑娘已经在灰里睡着了。原来，灰姑娘从鸡舍后跳到了榛树下，把漂亮的衣服和鞋子还给了鸟儿。马上又换上灰色的罩衣，回到了厨房。

第二天，等父亲和继母以及姐姐们又走了之后，灰姑娘又来到了榛树下，说：

摇一摇，晃一晃，  
小树请你将金子  
抖落在我身上。

很快，一套比昨天还华贵还美丽的晚礼服掉了下来。这一次，王子又是一直拉着她的手，不停地与她跳舞。其他年轻人来邀请

她,王子就会说:“她可是我的舞伴。”天色又晚了,姑娘又要回家了,王子一直紧随其后,希望能知道她究竟是谁家姑娘。可是这一次,姑娘仍然逃走了,消失在一片园子中,她宛如一只敏捷的小松鼠,钻过挂满鲜美梨子的大树,逃得无影无踪。等啊等,王子仍不见姑娘回来。这时,灰姑娘的父亲又走来了,王子说:“那个不知姓名的女孩一定在树上。”老父亲想:会不会是灰姑娘呢?于是命人砍掉大树,却不见姑娘踪影。他们到家后,灰姑娘已经睡在厨房的灰堆里了。

第三天,等父亲和继母以及姐姐们走了之后,灰姑娘又来到榛树下,叫:

摇一摇,晃一晃,  
小树请你将金子  
抖落在我身上。

很快,一套无比华丽,从未有过的舞裙飘了下来,还有一双金子鞋。这次,当她出现在舞会上,所有的人都震惊了,一个字儿也说不出。王子仍旧对别人说:“她可是我的舞伴。”并始终拉着她的手,跳啊跳。

天色晚了,姑娘想回家。这次,姑娘又飞似地逃脱了。但姑娘下楼时,左脚鞋子却给粘住了。原来这是王子命人在楼梯上涂满了沥青。王子见了那只小巧、精致的小鞋完全是金子的,便带上它去找姑娘的父亲,说:“我要娶那位能合适地穿上这只鞋的姑娘。”她那两个姐姐的脚还算漂亮,于是高兴地拿来试穿,她们的母亲见老大的脚趾太大,穿不进,就拿了一把刀,对她说:“割掉它,一旦你当了王后,就不用走路了。”姑娘咬牙忍住痛,穿出鞋来见王子。王子抱起她,当做未婚妻了。可是,他们经过那榛树下时,两只鸽子在唱:

瞧啊瞧，瞧啊瞧，  
鲜血在鞋里流啊流，  
鞋太小，鞋太小，  
你还得继续寻找。

王子一看，果然鲜血已经流出了鞋。他马上将她送回家，说：“这个不是我的未婚妻，让妹妹来试吧！”于是，妹妹来试鞋，虽说脚趾不大，可脚跟大大，没法穿，她母亲又拿了一把刀让她割下脚跟，说：“削去脚跟算了，反正王后又不用走路。”姑娘削去了脚跟，忍着巨痛，穿上了鞋子。王子见她，便将她作为未婚妻抱走了。这次，经过大榛树下，王子又听见鸽子在唱：

瞧啊瞧，瞧啊瞧，  
鲜血在鞋里流啊流，  
鞋太小，鞋太小，  
你还得继续寻找。

王子又一看，果然鲜血涌出了脚跟，连袜子都血红一片了。他马上将她也送回家去，说：“这个也不是真正的未婚妻。难道您家中再没有其他女儿吗？”“没了，”老父亲说，“可是我前妻留下的灰姑娘是绝对不可能的。”王子还是要见一见她，继母马上说：“她脏得不能见人！”但王子不同意，他们只好把灰姑娘叫出来。灰姑娘已经洗干净了手和脸，她坐在小凳上，接过来王子给她的金鞋，一下就穿上了，仿佛这鞋是专门为她而铸。王子一见她的脸，就认定她就是那个与自己跳了三天舞的姑娘，大喊道：“你就是我真正的未婚妻！”这时，继母和两个姐姐已经气昏过去了。王子抱着灰姑娘，骑上马，经过榛树林时，又听见鸽子在唱：

瞧啊瞧，瞧啊瞧，

没有鲜血在鞋里流，  
鞋子正好，鞋子正好，  
真正的新娘已找到。

然后，两只白鸽飞到姑娘肩头，一边一只，永不分离。

两个姐姐也来参加他们盛大的婚礼，想虚情假意讨好灰姑娘。在教堂时，她们左一个，右一个，挤在灰姑娘两旁，却被鸽子各啄了一只眼。当她们簇拥新人走出教堂时，交换了位置，这样，另一只眼睛也被啄走了。这就是狠毒人的下场：要当一辈子的瞎子。

## 二 巨人故事

古时候有一个农民，他的儿子仅有父亲的大拇指那么大。有一天，这个农民去耕地，儿子请求说：“爸爸，我想跟您一块儿去。”“你也想去？”父亲说，便把他塞进衣袋，一块儿带去了。在地里，父亲把儿子放进一条犁沟，犁起地来。突然从山那边走过来一个高大的巨人，“儿子，看见那个大妖怪了没有？”父亲吓唬他说，“他是过来捉你的！”话刚说完，就见巨人用两根指头小心地把儿子从犁沟里拎起来，把他带走了。父亲在一边看傻了眼，他本来只是吓唬一下儿子，想让他乖一点，没想到他真的被巨人捉走了，他很悲伤，以为这辈子再也见不到儿子啦。

巨人带小不点儿回到家后，让他吃自己的奶，于是，小不点儿愈长愈高，最后，他再不是个小人儿了，成了一个又高又壮的年轻的巨人。两年之后，老巨人把年轻的巨人领进森林，想考验他，便说：“去，替我拔一棵树出来！”年轻的巨人毫不费力地从地里拔出一棵非常非常粗的橡树。“你可以回家去了！”老巨人很满意，把他领到他父亲的地里，然后走掉了。看见父亲正在地里扶着犁站着，他走过去说：“爸爸，我现在已成了顶天立地的人了！”父亲吓了一



大跳，惊恐地说：“您不是我儿子。快走开。”“我真是您儿子，我替您干活儿吧，我会比您干得更好！”“不，不行！您不是我儿子，不是！”由于害怕，父亲扔掉手中的犁把，远远地退到路边去了。年轻的巨人刚用一只手按住犁把，犁头就被按得几乎全没入地下啦！父亲叫道：“你如果愿意犁地，就别使那么大的劲儿！”年轻的巨人解下牵犁的马匹，自己拉犁干起活来，并对父亲说：“您回去吧，爸爸，我一会儿就把地翻好，你就只管让妈妈煮一大堆吃的等我就行了。”父亲回家去了。年轻的巨人一人犁完了两亩地后，又用两张耙把所有地全耙了一遍。然后才回到了家。刚走进院子，母亲便问：“这可怕的巨人是谁啊？”父亲答：“咱们丢了的儿子。”“不，绝对不是。咱们的孩子只有大拇指那么高，不是这个又高又壮的巨人。”然后，她冲巨人喊道：“你走吧，我们不收留你。”儿子把马牵进马厩，喂它们燕麦和草料，又干起活来。干完后，他进房间问妈妈有没有饭吃，他饿了。母亲便把煮好的两大罐食物端上来，这么多东西足够她和丈夫吃上八天，谁料小伙子一下就吃完了，他还向母亲要食物，因为他根本没吃饱。母亲只得拿出煮猪食的大锅来，又煮了满满一锅食物，结果他还是没吃饱。最后，他对父亲说：“我还是闯世界去吧。”父亲一听很高兴。

他首先来到一个村庄，找到村中的铁匠，问他需不需要伙计。铁匠是个铁公鸡。他答道：“要。你要多少工钱？”“我不要钱，只要你每两星期发给其他伙计工钱时，能忍住我揍你的两下即可。”铁匠一听非常满意。第二天一早，年轻的巨人被吩咐打造一个锤。铁匠把烧得通红的铁棍放上，他一锤下去，把铁都打飞了，铁砧深陷进地里再也拔不出来，铁匠问他这一锤付多少钱。“一个子儿也不需要，”巨人答，“你只要轻轻接我这一下就行。”他抬起一脚，把铁匠踢出了四座草料堆之外，接着，他在铁匠铺里找到那根最粗的铁棒，提着走了。

接着，他走到一座农场，问当家的是否需要一个工头。当家的看他很壮，便答应了，并问他一年要多少工钱。他答：“一个子儿也